

PALERMO

5-12
giugno
2023

Terza
edizione

Summer School in

Traduzione letteraria



Università
degli Studi
di Palermo

SUM Scienze
Umanistiche
UniPa





Il **Dipartimento di Scienze Umanistiche** in partenariato con **StradeLab** e con **Una Marina di Libri** dà l'avvio alla **terza edizione** della **SUMMER SCHOOL in Traduzione Letteraria**. La **SUMMER SCHOOL** vuole fornire, attraverso **sette laboratori di traduzione (inglese, francese, cinese, arabo, russo, tedesco, spagnolo)** e un percorso trasversale comune a tutti i gruppi, strumenti utili al percorso professionalizzante del traduttore. Integrando **ricerca, formazione e mondo** del lavoro la **SUMMER SCHOOL in Traduzione Let-**

teraria intende unire alla riflessione scientifica di respiro internazionale nell'ambito della traduzione, l'esperienza di **StradeLab** nel campo della formazione e tutela dei diritti del traduttore e l'apporto di **Una Marina di Libri** come luogo di importante sinergia culturale capace di far dialogare editori, territorio e istituzioni. La **SUMMER SCHOOL** è inoltre patrocinata dal **Centro linguistico di Ateneo**, dalla **Cattedra Abdulaziz Saud al-Babtain di Lingua e Cultura Araba, "TRANSIT"**, gruppo di ricerca su traduzione e transfer culturale e dalla **Società italiana di traduttologia (SIT)**.



A

**LABORATORIO DI TRADUZIONE
DAL FRANCESE**

Docente: **ORNELLA TAJANI**

B

**LABORATORIO DI TRADUZIONE
DALL'INGLESE**

Docente: **ALFONSO GERACI**

C

**LABORATORIO DI TRADUZIONE
DAL CINESE**

Docente: **ROSA LOMBARDI**

D

**LABORATORIO DI TRADUZIONE
DAL TEDESCO**

Docente: **MARINA PUGLIANO**

E

**LABORATORIO DI TRADUZIONE
DALLO SPAGNOLO**

Docente: **PAOLA MOLICA**

F

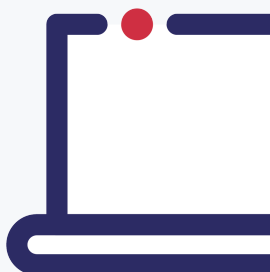
**LABORATORIO DI TRADUZIONE
DAL RUSSO**

Docente: **ELISA BAGLIONI**

G

**LABORATORIO DI TRADUZIONE
DALL'ARABO**

Docente: **BARBARA TERESI**





Programma

VIALE DELLE SCIENZE, EDIFICIO 12

AULA SEMINARI

LUNEDÌ, 5 GIUGNO

ore 14.15 Registrazione partecipanti

ore 15.00 Saluti istituzionali e apertura dei lavori

MASSIMO MIDIRI

Rettore dell'Università degli Studi di Palermo

FRANCESCA PIAZZA

Direttrice del Dipartimento
di Scienze Umanistiche

DANIELA TONONI

Presidente del Centro Linguistico di Ateneo
e Direttrice della **SUMMER SCHOOL**

CONCETTA GILIBERTO

Coordinatrice dei CdS di Lingue
del Dipartimento di Scienze Umanistiche

ANTONIO LAVIERI

Presidente della Società Italiana di Traduttologia

NATASCIA BARRALE

Coordinatrice della III edizione
della **SUMMER SCHOOL**

MATTEO DI GESÙ

Comitato Scientifico **Una Marina di Libri**

MARINA PUGLIANO

Coordinamento **StradeLab**

ore 16.00 - Seminario trasversale

ore 18.00 a cura di **StradeLab**

Programma



VIALE DELLE SCIENZE, EDIFICI 12 E 19

LABORATORI

LABORATORI DI TRADUZIONE LETTERARIA

EDIFICIO 12

FRANCESE ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-17.30
AULA A1

TEDESCO ⌚ 9.00-13.00
AULA CONSIGLIO

Il laboratorio di TEDESCO si svolgerà solo la mattina

RUSSO ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-18.00
AULA A4

EDIFICIO 19

INGLESE ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-17.30,
AULA SEMINARI B

CINESE ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-16.30
AULA 1

SPAGNOLO ⌚ 9.00-13.00 e 14.30-17.30
AULA EX UFFICIO A

ARABO ⌚ 11.30-13.30 e 14.30-18.30
AULA MULTIMEDIALE C

MARTEDÌ, 6 GIUGNO



Programma

VIALE DELLE SCIENZE, EDIFICIO 19

FORMAZIONE TRASVERSALE E LABORATORI

FORMAZIONE TRASVERSALE

EDIFICIO 19

AULA 1, ⌚ 9.00-11.00

Prof. ARNO DUSINI, UNIVERSITÄT WIEN
*Attraverso una “collocazione dura”: liberarsi
nella traduzione*

Coordina: **NATASCIA BARRALE**



LABORATORI DI TRADUZIONE LETTERARIA

EDIFICIO 19

INGLESE ⌚ 11.30-13.30 e 15.00-17.00
AULA 1

FRANCESE ⌚ 11.30-13.30 e 15.00-17.00
AULA 2

SPAGNOLO ⌚ 11.30-13.30 e 15.00-18.00
AULA 3

TEDESCO ⌚ 11.30-13.30 e 15.00-18.00
AULA 4

MERCOLEDÌ, 7 GIUGNO

Programma



VIALE DELLE SCIENZE, EDIFICIO 19

LABORATORI

ARABO ⌚ 14.30-18.30
AULA 5

Il laboratorio di ARABO si svolgerà solo il pomeriggio

RUSSO ⌚ 11.30-14.00 e 15.00-17.30
AULA 6

CINESE ⌚ 11.30-14.00 e 15.00-17.30
AULA 7



MERCOLEDÌ, 7 GIUGNO



Programma

VIALE DELLE SCIENZE, EDIFICIO 19

FORMAZIONE TRASVERSALE E LABORATORI

FORMAZIONE TRASVERSALE

EDIFICIO 19

AULA 1, ⌚ 9.00-10.00

Prof. MATTHEW REYNOLDS, ST. ANNE'S COLLEGE,
UNIVERSITY OF OXFORD

*Prismatic Jane Eyre: An Experiment in the
Study of Translations // Jane Eyre Prismatica:
un esperimento nello studio delle traduzioni*

Coordina: **VALENTINA CASTAGNA**



LABORATORI DI TRADUZIONE LETTERARIA

EDIFICIO 19

INGLESE ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-17.30
AULA 1

FRANCESE ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-17.30
AULA 2

SPAGNOLO ⌚ 10.00-13.00
AULA 3

Il laboratorio di SPAGNOLO si svolgerà solo di mattina

GIOVEDÌ, 8 GIUGNO

Programma



VIALE DELLE SCIENZE, EDIFICIO 19

LABORATORI

TEDESCO ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-18.00
AULA 4

ARABO ⌚ 14.30-18.30
AULA 5

Il laboratorio di ARABO si svolgerà solo il pomeriggio

RUSSO ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-18.00
AULA 6

CINESE ⌚ 10.00-13.00 e 14.30-16.30
AULA 7



GIOVEDÌ, 8 GIUGNO



Programma

VIALE DELLE SCIENZE, EDIFICI 19 E 12

LABORATORI

LABORATORI DI TRADUZIONE LETTERARIA

EDIFICIO 19

INGLESE ⌚ 10.00-12.00
AULA 1

FRANCESE ⌚ 10.00-12.00
AULA 2

SPAGNOLO ⌚ 9.00-12.00
AULA 3

TEDESCO ⌚ 9.00-12.00
AULA 4

Il laboratorio di RUSSO non si svolgerà il venerdì

CINESE ⌚ 10.00-13.00
AULA 5

EDIFICIO 12

ARABO ⌚ 14.30-18.30
AULA B

VENERDÌ, 9 GIUGNO

Programma



Nell'ambito di
UNA MARINA DI LIBRI

ore 11.00-13.00

VILLA FILIPPINA

PIAZZA SAN FRANCESCO DI PAOLA, 18

🕒 11.00

Salvare i classici. La (ri)traduzione nel dibattito critico contemporaneo

Intervengono: ALFONSO GERACI, MARINA PUGLIANO, ORNELLA TAJANI

Coordina: NATASCIA BARRALE

🕒 12.00

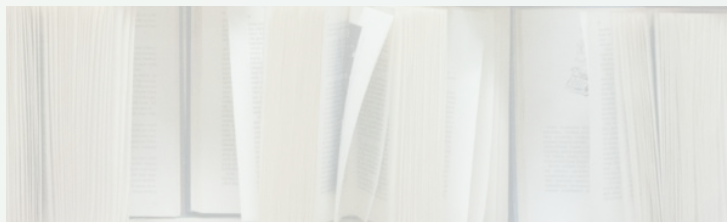
Tavola rotonda con gli editori:

Politiche editoriali, progetti di traduzione

Interviene: ANTONIO LAVIERI

Coordina: DANIELA TONONI

SABATO, 10 GIUGNO





Programma

PIAZZA SANT'ANTONINO 1, COMPLESSO SANT'ANTONINO

TRADUZIONI POLIFONICHE

Lettura a cura dei corsisti

AULA P1058

🕒 10.00

Coordina: RENATA VINCI

Conclusione SUMMER SCHOOL

Consegna attestati

LUNEDÌ, 12 GIUGNO



Programma



Incontri liberi
organizzati da
StradeLab

SABATO, 10 GIUGNO

 **19.00-20.00**

VILLA FILIPPINA - Una Marina di Libri

*Con parole mie.
Scrivere vuol dire auto-tradursi?*

Con: **FRANCA CAVAGNOLI**

Moderano: **MARIA LAURA CAPOBIANCO E
ALFONSO GERACI**

A cura di: **AITI, ANITI e StradeLab**

DOMENICA, 11 GIUGNO

 **16.30-18.00**

VILLA FILIPPINA - Una Marina di Libri

*El Biden te... e la stupidità a cui può arrivare
la gente. Translation slam su Elsa Bornemann*

Con: **PAOLA MOLICA E MARTA ROTA NÚÑEZ**

Moderano: **BARBARA TERESI E VALENTINA
DI BENNARDO**



CONTATTI

Dipartimento di Scienze Umanistiche

☎ 39 091.23867511

✉ dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

✉ tradurrelaletteratura.sum@unipa.it

DIRETTRICE DELLA

SUMMER SCHOOL in Traduzione Letteraria

Daniela Tononi

COORDINATRICE ANNO 2023

Natascia Barrale

COMITATO SCIENTIFICO E ORGANIZZATORE DELLA

SUMMER SCHOOL in Traduzione Letteraria

Natascia Barrale, Valentina Castagna, Duccio Colombo, Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan, Maria Grazia Sciortino, Daniela Tononi, Renata Vinci

DOCENTI REFERENTI - DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE

Natascia Barrale (DEU), Valentina Castagna (ENG), Duccio Colombo (RU), Alessandra Di Maio (ENG), Giovanna Minardi (SPA), Nesma Mohamed Taher Mostafa Elsakaan (ARA), Assunta Polizzi (SPA), Chiara Sciarrino (ENG), Maria Grazia Sciortino (ARA), Giuseppa Tamburello (CHS), Daniela Tononi (FRA) e Renata Vinci (CHS)

REFERENTE AMMINISTRATIVO

Teresa Bellina

TUTOR D'AULA

ALICE MIRIAM COSTANZO



CORPO DOCENTE

Arno Dusini, UNIVERSITÄT WIEN, *Docente*

Matthew Reynolds, ST. ANNE'S COLLEGE, UNIVERSITY OF OXFORD, *Docente*

Eva Valvo, STRADELAB, *Traduttrice e formatrice*

Marina Pugliano, STRADELAB, *Traduttrice e formatrice*

Barbara Teresi, STRADELAB, *Traduttrice e formatrice*

Alfonso Geraci, STRADELAB, *Traduttore e formatore*

Ornella Tajani, *Docente universitaria e traduttrice*

Rosa Lombardi, *Docente universitaria e traduttrice*

Paola Molica, STRADELAB, *Traduttrice e formatrice*

Elisa Baglioni, *Traduttrice*

ORGANIZZAZIONE

**Dipartimento di Scienze Umanistiche,
Università degli Studi di Palermo**

u dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it

Associazione StradeLab

u traduttoristrade.it/stradelab/

Una Marina di Libri

u unamarinadilibri.it



